

**ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
НА ИЗДАНИЕ
«ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ»
(Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.,
2011)**

Первое издание «Толкового словаря иноязычных слов» Л. П. Крысина вышло в 1998 г., и затем, вплоть до 2005 г., словарь выдержал несколько стереотипных изданий, а 6-е его издание, вышедшее в 2007 г., было исправлено и значительно дополнено. В этом дополненном виде, объемом около 160 учетно-издательских листов, словарь продолжает издаваться (последнее издание — М., ЭКСМО, 2011 г.).

Словарь обладает рядом свойств, отличающих его от других словарей иностранных слов.

Как пишет в предисловии к словарю его автор, «„Толковый словарь иноязычных слов“ предназначен для самого широкого круга читателей. Он содержит сведения о том, что значит то или иное иноязычное слово, каково его происхождение и как следует употреблять его в современном русском языке. Словарь продолжает отечественную традицию создания словарей иностранных слов. Однако, в отличие от этих словарей, которые являются по преимуществу энциклопедическими (то есть описывают не слова, а понятия, явления, процессы и т. п.), данное издание представляет собой толковый словарь иноязычных слов, существующих в современном русском литературном языке. Это означает, что, помимо сведений об этимологии, каждое слово имеет полное толкование в соответствии с тем смыслом, которым оно обладает в русском языке, снабжается грамматическими (а в необходимых случаях также орфоэпическими и стилистическими) характеристиками, указывающими нормативное употребление слова; в большинстве словарных статей это употребление иллюстрируется речевыми примерами. Кроме того, словарная статья содержит перечень производных слов (с краткими их толкованиями), образованных от данного иноязычного слова, что является одним из свидетельств его активности в языке, фразеологические обороты и устойчивые

терминологические сочетания, а также энциклопедические и историко-культурные сведения о реалии, обозначаемой этим словом».

Чтобы убедиться в справедливости этой характеристики словаря, рассмотрим его свойства и отличия от других словарей иностранных слов более подробно.

1. Первое, на что надо обратить внимание, — тип этого словаря: это первый в России **филологический (лингвистический)** словарь иностранных слов, то есть такой, в котором даются сведения об иноязычном **слове**, называющем то или иное понятие, процесс, действие и т. п. (в других словарях иностранных слов описываются сами понятия, процессы, действия, а о словах, которые называют их, дается весьма скудная информация).

2. В словаре собрана и описана бóльшая часть иноязычной лексики, заимствованной русским языком в XVIII–XX и начале XXI вв. (свыше 25 тыс. слов и словосочетаний), включая новейшие неологизмы. Автор избегает поспешности в фиксации случайных, недолговечных иноязычных вкраплений в русскую речь. Можно все же отметить некоторые лакуны в словнике рецензируемого словаря: как и практически любое лексикографическое издание, словарь отстает от реального процесса пополнения русской лексики новыми словами. Так, здесь отсутствуют такие достаточно употребительные в современной русской речи (преимущественно в языке СМИ и специальных подъязыках) англицизмы, как *блог*, *блогер*, *гаджет*, *дивайс*, *портфолио*, *сомелье*, *трансгенный*, *хостинг*, *экстрим* и нек. др. Вместе с тем, надо отметить, что 6-е издание словаря (2007 г.) пополнено несколькими десятками новых — по сравнению с 1-м изданием — словарных статей; эти дополнения, естественно, сохраняются в последующих стереотипных изданиях словаря (2008–2011 гг.).

3. Среди иноязычной лексики, описываемой в словаре, — не только общеупотребительные слова, но и **специальные научные и технические термины** (кроме узкоспециальных, известных только в профессионально ограниченной среде), что делает это издание весьма полезным пособием для представителей самых разных профессий и специальностей.

4. Автор словаря дает **комплексное** описание иноязычного слова, а именно: его значения, правильного написания и нормативного произношения, грамматических форм и грамматических характеристик, стилистических помет, словообразовательных производных, приведены примеры употребления слова в речи (главным образом, в словарных статьях многозначных слов — чтобы наглядно показать различия между значениями).

5. Впервые в практике составления толковых словарей словарная статья содержит указание на **тематические группы (аналоги)** иноязычных слов, т. е. слов, близких по значению к данному (но не синонимичных). Например, в словарной статье слова *флейта* перечислены все другие названия духовых инструментов: *валторна, геликон, горн, кларнет, саксофон, тромбон, туба, фагот, фанфара, флажолет*, в словарной статье слова *готика* указаны названия других стилей архитектуры: *ампир, барокко, классицизм, модерн, рококо*, в словарной статье слова *петит* названы термины, обозначающие иные разновидности шрифтов: *боргес, бриллиант, диамант, корпус, миньон, миттель, непарель, перл, текст, терция, цицера*; в словарной статье музыкального термина *адажио* читатель находит и другие термины, обозначающие темп исполнения музыкальных произведений: *анданте, граве, ларго, ленто, маэстро*. Каждое из слов-аналогов также описывается в этом словаре на своем алфавитном месте.

Эта особенность словарной статьи в рецензируемом словаре весьма полезна для пользователя: она предоставляет ему возможность быстро находить нужное слово, нужный термин из той или иной группы тематически близких, но разных по значению слов и терминов.

6. Автор старается максимально учитывать то обстоятельство, что **к словарю может обратиться любой человек**, независимо от его профессии, уровня образования и возраста; такого человека обычно интересует, что значит данное слово, как его правильно писать и произносить и откуда оно пришло в русский язык.

Ответы на эти вопросы даются с помощью достаточно **кратких и понятных толкований, рекомендаций по написанию и произношению** слова, дополненных указанием на (а) **неправильные формы**: например, в словарной статье слова *афера* содержится запрет произносить это слово как *афёра*, при слове *инцидент* — указание на неправильную форму *инцидент* и т. п. или на (б) формы, **ограниченные в своем употреблении либо стилистически, либо социально/профессионально**: ср., например, пометы, указывающие на преимущественную сферу употребления того или иного термина — типа *биол., инф., мат., мед., спорт., хим.* и др., пометы, сигнализирующие о стиле, в котором данное слово употребляется, о его стилистической окраске: *разг., прост., жарг.* и др., о его периферийном положении в лексике современного русского языка — пометы *ист.* и *устар.*

Ответ на вопрос о происхождении слова читатель получает из **этимологической справки**, которая имеется в словарной статье каждого слова. В отличие от других словарей иностранных слов, автор данного словарного издания стремится проследить **историю вхождения** слова в

русский язык, т. е. указать не только язык — первоначальный источник слова (для русского языка это чаще всего латинский и древнегреческий языки), но и языки-«посредники», которые участвовали в процессе лексического заимствования. Так, например, в статье слова *абрикос* указано несколько языков, через которые это слово пришло в русский язык; «цепочки» языков, через посредство которых проходили слова в процессе их проникновения в русский язык, указаны также в словарных статьях слов *бандура*, *буханка*, *гармония*, *зенит*, *кетчуп*, *котурны*, *ланцет*, *мавзолей*, *магнат*, *миндаль*, *минога*, *obelisk*, *практик*, *торт*, *юбилей* и ряде других).

В целом этимологические сведения, содержащиеся в данном словаре, более подробны и включают в себя — помимо указания на язык-источник и соответствующее слово, послужившее прототипом заимствования, — энциклопедические сведения, касающиеся того или иного понятия, обозначаемого иноязычным словом (см., например, такого рода сведения в словарных статьях слов *карнавал*, *кенгуру*, *нарды*, *нейлон*, *си* — название музыкальной ноты, *фиакр* и нек. др.);

7. При составлении словаря автор опирался как на опыт создания предшествующих словарей иностранных слов, так и, шире, — на опыт составления толковых словарей русского языка и лингвистических словарей иного типа (этимологических, орфоэпических, орфографических, идеографических и др.), на справочную литературу энциклопедического характера, на новейшие исследования в области теоретической лексикографии: соответствующие издания указаны в достаточно обширном списке использованной литературы.

Сказанное выше дает достаточные основания для вывода о том, что «Толковый словарь иноязычных слов» Л. П. Крысина представляет собой лексикографическое издание нормативного типа, в котором дано всестороннее лингвистическое описание иноязычной лексики, заимствованной русским языком в течение последних трех столетий, и содержатся рекомендации к правильному использованию этой лексики в речевой практике. Это издание **вполне соответствует требованиям, которые предъявляются к грамматикам, справочникам и словарям, содержащим нормы современного русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации.**

*Директор Института русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
член-корреспондент РАН*

А. М. Молдован